



宇文所安的翻译诗学

裔传萍 著

Stephen Owen's Translation Poetics





宇文所安的翻译诗学

裔传萍 著

Stephen Owen's Translation Poetics

图书在版编目(CIP)数据

宇文所安的翻译诗学/裔传萍著. —南京:江苏人民出版社, 2016. 8

(解放军国际关系学院纵横博士文库)

ISBN 978-7-214-19498-5

I. ①宇… II. ①裔… III. ①唐诗—英语—文学翻译—研究 IV. ①H315.9②I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 205493 号

书 名 宇文所安的翻译诗学

著 者 裔传萍

责任编辑 史雪莲

装帧设计 刘亭亭

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 652 毫米×960 毫米 1/16

印 张 17.5 插页 2

字 数 225 千字

版 次 2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-19498-5

定 价 48.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

序

“纵横”博士文库正式出版了,这是国际关系学院研究生教育的阶段性成果,也是学院研究生教育 30 周年的献礼之作,可喜可贺。

“纵横”系列学术活动是近年来学院研究生教育致力打造的平台,“纵横”讲坛、“纵横”学术沙龙已日渐成熟,影响广泛、成绩显著,成为推动学院研究生教育发展的重要抓手,相信本套文库的陆续出版,会进一步推动“纵横”平台内容日益丰富。

“纵横”一词,在汉语里主要有三个意思:

一是横竖互相交错。宋朝王安石《即事》云:“纵横一川水,高下数家村。”这里的纵横,是左右与前后,方位和定位之意。

二是奔放驰骋,通行无阻。唐朝杜甫《戏为六绝句》云:“庾信文章老更成,凌云健笔意纵横”,意思是著书立说视野宏大,思想开阔。

三是合纵连横的节缩语,亦作“纵横”。汉朝陆贾《新语·辩惑》云:“因其刚柔之势,为作纵横之术”,说的是战国时期纵横家所宣扬并推行的国家安全政策。

纵横的三层意思,对于学院研究生学术活动的意义而言是非常贴切的。而放到国际关系学院当前所面临的形势与任务、改革与发展之中来认识,寓意则更为深远。

首先,找准定位。当前,国防和军队改革深入推进,姓军为战、服务部队是纵贯上下、践行使命任务的经线,研究信息化战争下的国家安全与军事战略是横跨中西、突出综合实力的纬线。只有主动适应改革发展,提升自身实力水平,找到学院生存、发展、壮大的路子,方能经纬五洲、纵横四海。

其次,改革创新。习主席在今年5月30日举行的全国科技创新大会上指出,要把科技创新摆在更加重要的位置,到2020年,我国要进入创新型国家行列。作为一所军事高等院校,创新是我们著书立说的追求,是我们教书育人的目标,也是我们事业不断进步的源泉。只有进一步加强学术创新、能力创新和体制创新,我们才能在“强军先强校、强军必强校”的时代勇立潮头,纵横驰骋。

最后,勇于实践。作为一所有着65年历史的院校,培养“察风云、谋纵横”的高素质军事人才始终是我们的中心工作。近年来,学院以“永葆本色”为根本、服务部队为宗旨,建立战略智库,推动教学改革,升级教研条件,打造教学团队,积极拓展实践军事职业教育“三位一体”育人模式。此次将学院的优秀博士论文公开出版,也是我们深化教学实践的重要步骤,欢迎业界专家、同行提出宝贵意见。

党的十八大以来,党中央、中央军委以巨大的政治勇气和智慧推进改革,用全局观念和系统思维谋划改革,国防和军队改革深入推进,全军上下面貌一新。在实现“强国梦、强军梦”的新征程中,我们要找准定位、改革创新、勇于实践,主动贴合形势任务,积极谋求转型发展,为国际关系学院谱写“纵横”新篇章。

是为序。

院长:王东敏

政治委员:孙湛修

二〇一六年六月二十八日

目 录

引 言 1

第一章 绪论 6

- 1.1 国内外对宇文所安唐诗英译的研究现状和不足 9
- 1.2 研究的目的和意义 15
- 1.3 研究方法和策略 18

第二章 宇文所安唐诗英译的历史地位和总体特征 22

- 2.1 宇文所安与美国唐诗英译的历史 22
- 2.2 宇文所安唐诗英译的总体特征 36
- 2.3 小结 77

第三章 宇文所安翻译诗学的本体论 81

- 3.1 “诗学”与“翻译诗学” 81
- 3.2 “本体论”概念的厘清 83
- 3.3 宇文所安的“显现”(manifestation)论 87
- 3.4 宇文所安对中国古典诗歌本体特征的论述 91
- 3.5 宇文所安的真理观及其在翻译中的体现 96
- 3.6 宇文所安的符号学真理观与结构翻译法 101
- 3.7 宇文所安的表现真理观与情绪翻译法 106
- 3.8 宇文所安的模仿真理观与模仿翻译法 113

3.9	宇文所安的本体真理观与诗境翻译法	121
3.10	宇文所安的现象学真理观与“象”译法	129
3.11	宇文所安的解构反真理观与他的解构主义影响下的翻译观	137
3.12	小结	141
第四章 宇文所安翻译诗学的认识论 144		
4.1	对宇文所安翻译诗学进行认识论探讨的重要意义	144
4.2	宇文所安翻译诗学对中国古典诗歌客体性特征的描述	148
4.3	宇文所安对自己主体特征的认识	156
4.4	宇文所安的“追忆”的诗思方式和经传解读模式	164
4.5	“类”的诗思方式和心理解读模式	181
4.6	小结	191
第五章 宇文所安翻译诗学中的语言论 195		
5.1	中西语言论的主要差异与宇文所安对汉语总体语言形态的理解	196
5.2	宇文所安翻译诗学对中国古典诗歌诗意传达方式的认识	202
5.3	“唱和”——宇文所安对孔子的精神追随	209
5.4	“唱和”——宇文所安唐诗翻译的总体修辞策略	216
5.5	字词层面的“和”译	224
5.6	句式层面的“和”译	232
5.7	篇章层面的“和”译	240
5.8	在中国传统译论语境中对“唱和”的观照	251
5.9	小结	254
第六章 结 论 256		
6.1	本书对问题的系统梳理和相应的结论	256
6.2	研究的创新之处	259
6.3	研究的局限和有待拓展之处	261
参考文献 263		
后记 272		

引言

宇文所安一直在为中国文化的跨时空传播尽心尽力,他将自己的时间和精力奉献给了中国古典文学、诗学和中国古代文论的整理、注疏、翻译,以及唐代文学史、中国文论、中国文学选集等的编选和撰写中,不但完成了对中国古典文学、诗学和文论的跨时空传播,而且还建立了自己的学术体系,为中国古典诗歌、文论和诗学研究领域都带去了新鲜的“血液”;宇文所安的努力堪称是现代版的“述而不作”,是对孔子文化传播理念的跨时空“唱和”。宇文所安在“述”的过程中,也建构了自己的翻译诗学。

宇文所安的唐诗翻译和研究展示了中西文学之间的一种良性互动。他既秉承了当代美国汉学的学术作风,视野开阔,视角多元,也综合运用了中西方的治学方式,不但弥补了美国汉学界唐诗研究的一些盲点,而且在研究方法和视野上也作出了可观的创新。宇文所安的唐诗翻译和研究深化了国内外学术界对唐诗的理解和阐释,而且为汉诗英译在西方世界的经典化作出了贡献。宇文所安所翻译的唐诗分处于三种不同的文本语境:诗歌史建构语境、诗学建构语境(包括中国古典诗学和中西比较诗学的建构)和文学选集语境。在这三种文本语境下,宇文所安生发

了不同的翻译目的,选取了不同的文本,并且,分别采取了语文学翻译模式、互文性翻译模式和考据型翻译模式。

翻译和研究是宇文所安形成自己诗学的契机和语境,在不断翻译和研究唐代诗歌及中国传统文学理论的过程中,宇文所安建构了自己的翻译诗学。宇文所安的翻译诗学是一种诗学和翻译实践的融合,是诗学指导下的翻译实践,也是以诗学为皈依的翻译行为。宇文所安的诗学理论为他的唐诗英译提供了充分的理论支撑,而这种理论准备在他的翻译实践中也获得了贯彻和体现;译诗同时也是中国传统诗学和西方诗学相遇与交汇的场所,宇文所安作为译者的双重诗学背景,以及诗学研究心得和翻译目的都在译诗中得到了体现。虽然就翻译而言,宇文所安没有系统的理论阐释,但是,在诗学和翻译实践的互动中,宇文所安无意识地建构了自己的翻译诗学体系。

本书选取从本体论、认识论和语言论三个视角来整理并研究宇文所安的翻译诗学,一方面是与西方哲学的三个大致走向遥相呼应,另一方面也是出于对研究对象的考虑,希望能够从形而上的层面来进行翻译研究。同时,选取本体论、认识论和语言论也是出于对三者之间关联度的考虑,希望通过三个维度的探讨,更加全面系统地探讨宇文所安的翻译诗学,更好地审视和理解他对中国古典诗歌本体特征的理解、他在翻译中投入的审美认识方式和选择的翻译修辞策略。

在本体论部分,探讨了宇文所安对中国古典诗歌的本体论描述,他对中国古典诗歌本体特征的认识,他的真理观以及它们在他的翻译诗学和翻译实践中的具体体现。宇文所安发现,中国古典诗歌一直存在一个“内”“外”的构想,并进一步指出中国古典诗歌是“内在之外在显现”,诗作正是“显现”的过程或产物。宇文所安认为,“内”既包括人的本性、“情”和“志”,也包括贯穿在世界中的原则,即“道”,这个“内”就是中国古典诗歌的本体,是诗歌的诗意、诗性和诗质所在。“内”在原文和译文中“存在”着,然而存在的方式却不尽相同。围绕着“内”的不同存在方式,

宇文所安形成了六种不同的本体论意义上的真理观,虽然这六种类型的真理观在宇文所安的翻译诗学系统中并不是齐头并重,但却在他的唐诗研究中各有论述,并且相应地体现在译文之中。这些真理观直接决定了他对中国古典诗歌的阐释和研究,以及他在翻译过程中的理解和表达。

宇文所安的文学真理观暗含在他对唐代不同阶段诗学观念的总结中,具体而言,包括符号学真理观、表现真理观、模仿的真理观、本体真理观、现象学真理观和解构反真理观。本书提出,与符号学真理观相对应,宇文所安采取了结构翻译法;与表现真理观相对应,宇文所安采取了情绪翻译法;与模仿真理观相对应,宇文所安采取了模仿翻译法;与本体真理观相对应,宇文所安采取了“诗境”翻译法;与现象学真理观相对应,宇文所安采取了“象”译法;与解构的反真理观相对应,宇文所安形成了深受解构主义影响的翻译观,这主要体现在对译作和原作关系的认识,对原作风格的认识以及宇文所安采取的互文性翻译策略等方面。

本体论是站在“存在”角度提出的理论体系,揭示的是存在自身的本质属性,而转到认识论之后,本体论提出的许多观点则可以得到进一步的深化。认识论使哲学研究从客观反映论环节进入主观和客观的关系环节,于是,物质不再是孤立的本体形式,而是与认识发生了直接的关系。在宇文所安翻译诗学认识论维度的研究中,论文首先梳理了宇文所安对翻译中的客体、客体的特征、对自己的主体特征(包括认识能力、认识目的和思维特征)等的认识。宇文所安指出,中国古典诗歌的断片形态和提喻性的语言决定了,文本是意义世界的举隅,扩充和重建完满意义则是对其进行审美认识的主要方式和目的;诗歌是诗人“得于心”的产物,而要想真正体会中国古典诗歌的艺术力量,我们必须体察诗人的内心,会诗人之“意”。宇文所安认为,重建完满意义是以对一种关系明了的稳定语言的种种假设为基础的,通过此,可以有多种方法扩充文本的内涵,而在这些方法之中,宇文所安表现出了两种主要的认识方式:一是“追忆”的诗思方式,一是“类”的诗思方式,两者携手,共同完成了译者

对原作所包含的语言、历史和心理维度的审美认识。宇文所安的审美认识具体体现为“经”“传”解读模式和“以意逆志”的心理解读模式，这些在宇文所安的译文里有所体现，而且尤其详细地显示在他的“副文本”中。

本书将宇文所安研究型著作中除译文之外的研究文字，包括前面的序、后面的注释等统统看成翻译的副文本，并认为它们与狭义的译文共同构成宇文所安对所选唐诗的翻译。《中国文学选集》虽然不属于严格意义上的研究型著作，但是也有“副文本”的存在。《中国文学选集》中的副文本主要是译例言，译作之前对历史时期、作品的介绍，以及他所选译的、在他看来与某篇译作有最大互文关联的作品。这些“副文本”记录并体现了译者的审美认识方式、审美认识过程和结果。这些成了一个极好的“窗口”，让我们能够很好地审视和理解他在译文中的表达。

20世纪以降，语言哲学已经不再被看成是哲学的一个分支，而是被尊为第一哲学。语言与存在、语言与思维的关系构成了语言哲学的两大基本问题，这就说明了语言哲学既有本体论维度的探讨，也有认识论维度的挖掘。如果说哲学归根到底就是对语言的思考，那么，翻译更是离不开对语言的思考。翻译的根本规定是译者的一种语言活动，它从起点到终点须臾离不开语言，离不开语言活动，诗歌翻译是一种文学性很强的翻译活动，远非简单的词语之间的跨语对应转换。

在语言论部分，本书首先考察了宇文所安对古汉语特质的认识、对诗歌与世界的关系、对中国古典诗歌诗意传达方式的认知。宇文所安指出，中国古典诗歌中的语言运作为动机、情境与符号运作的结合，因此，在翻译中很难对中国古典诗歌中的语言运作进行非人格的理解，译者只有诗性地栖居其间才能够体会诗中的诗意。中国古典诗歌中诗意的传达主要表现为三种语言论美学形式：断片美学、距离美学和沉默美学，这样的言说方式使得中国古典诗歌充斥着不确定的意义，这意义总是越出文本的边界，并鼓励每一位读者以自己的方式去予以解释。

基于对语言和存在的关系的认识、对中国古典诗歌言说方式的理

解,宇文所安在翻译的时候,不可能一味地追求译文与原文的相同,而必然是在有所变通的前提下,追求译作和原作的相通,同时也追求对自己的体验和理解的传达。本书从宇文所安对孔子“述而不作”文化传播理念的跨时空“唱和”说起,并提出,“唱和”正是宇文所安诗歌翻译的总体修辞策略。“唱和”之译是指在不同的语言和文化中追求对共同的诗意、诗性等的传达,在“和”译之中,有为了求同而派生出的“效”和“拟”,但是,除此之外,“和”译在承认语言和文化差异的同时,通过适当变通,追求对原作的“诗意”和对诗人精神层面的“唱和”。本书从字词层面、句式层面和篇章层面考察了宇文所安“和”译修辞策略在译文中的体现,并且得出结论:“和译”之中,译者传达着原作,寄寓着自己的诗思,建构着自己和原诗人共同的精神家园。

本书以宇文所安的唐诗翻译为例,通过哲学方法、描述方法、比较方法的运用,从本体论、认识论、语言论三个维度完成了对宇文所安翻译诗学的建构,尝试着去实现诗学与翻译的结合、哲学与译学的结合、宏观论述和微观分析的结合。

第一章 绪 论

在中国浩如烟海的古典文学宝库中,诗歌是一朵当之无愧的奇葩,尤其是唐代诗歌。这一瑰丽的文学宝库以其独特的东方韵味、严谨的格律形式、简洁凝练的句法和情景交融、如诗如画的意境亘古不变地吸引着世界各地的文人学子。

唐诗在英语世界的传播可谓源远流长。1815年马礼逊公开出版发行的第一篇唐诗译文——杜牧《九日奇山登高》的翻译——拉开了唐诗在英语世界传播的帷幕。此后,经过几代汉学家和翻译家的共同努力,唐诗在西方被广泛地接受和学习,产生了持续的影响。

自20世纪70年代以来,在唐诗英译和研究领域内,有一个响亮名字时常被提起,那就是宇文所安(Stephen Owen, 1946 -)。他的唐诗翻译和研究不仅在美国汉学界,同时通过译介也在汉语学界引起了重大的反响。正如张宏生(1998: 111)在《对传统加以再创造,同时又不让它失真——访哈佛大学东亚语言与文明系斯蒂芬·欧文教授》一文中所说:“在中国,谈起美国的中国古代文学研究,人们总要提到欧文(即宇文所安,笔者注);在美国,谈起对中国古代文学的研究,人们也总要提到欧文。”

宇文所安生于美国密苏里州圣路易斯市,成长于美国阿肯色州和马里兰州。1959年宇文移居到北方大城市巴尔的摩,在那里初次接触到了中国诗歌,并且一发不可收拾地迷恋上了它们。宇文所安懂得欧洲除斯拉夫语之外的大部分语言,广泛涉猎过欧洲文学甚至中亚文学。1972年,宇文所安获得耶鲁大学东亚系博士学位,随即执教于耶鲁大学。1982年起宇文所安应聘于哈佛大学,任教于东亚系和比较文学系,并先后担任哈佛大学中国文学教授(1982—1984)、中国文学与比较文学教授(1984—1994)、中国文学与比较文学“欧文·白璧德”级教授(Irving Babbitt Professor of Comparative Literature and Professor of Chinese)(1994—1997)、哈佛大学“詹姆斯·布莱恩特·柯南特”讲座教授(James Bryant Conant University Professor)(1997年至今)。

宇文所安是国外唐诗研究领域首屈一指的汉学家。美国密执安州州立大学人文系及语言学系教授李珍华(Joseph J. Lee)说:“从我个人的观点来说,美国唐诗研究的最可喜的现象是新秀的崛起。他们多数是第二代学者的高足。内中特别值得一提的是耶鲁出身的欧文(即宇文所安,笔者注)博士。”(李珍华,1983:399)德国汉学家顾彬曾在采访中赞扬宇文所安:“斯蒂芬·欧文排第一,他是唯一可以和欧洲人一样思考的美国汉学家,唯一一个,连他的英文也不是一个美国人的英文。他的新思想特别多,他会开拓一个新的方向……他是真正的汉学家,他在天上,我在地上。”^①宇文所安1991年入选“美国国家艺术与科学院”(American Academy of Arts and Sciences)院士,1994至1995年入选“美国学术团体理事会”(ACLS),并获得“梅隆杰出成就奖”(Mellon Distinguished Achievement Award,2005),成为美国唐诗研究领域的代表人物。从1975年出版博士论文《韩愈和孟郊的诗歌》以来,宇文所安的研究逐渐从

① 采访记录:《“如果美国人懂一点唐诗……”——专访宇文所安》,载《南方周末》,2007年4月5日,第28版。

诗人研究推向诗歌史、诗学理论、文学史、文学理论的探讨,其中以唐代诗歌史的整体研究最为卓著。三十余年,宇文所安共出版了十部^①以唐诗研究为主的著作,发表论文四十余篇。他以独到的文本细读方法、开阔的文学史视角及犀利的观察、幽默的行文,为沉闷的传统学术研究带来了许多思维乐趣,为唐代诗歌在英语世界的传播作出了不朽的贡献。

诗歌在域外传播的历史也基本等同于被翻译的历史。在十部以唐诗研究为主的著作中,宇文所安选择并翻译了大量的唐代诗歌,这些诗歌有的曾经被翻译过,有的是第一次被译成英文。然而,无论如何,宇文所安的译文在西方引起了极大的反响。比如,拉塞尔·麦克劳德(Russell Mcleod, 1980)认为,《韩愈和孟郊的诗歌》一书的一个最大的贡献就是重要诗作的英文翻译,不但篇数多,而且许多诗作是第一次译成英文;保罗·W. 克罗尔(Paul W. Kroll, 1979)认为,在《初唐诗》中,几乎没有一页纸不被翻译;A. M. 比勒尔(A. M. Birrell, 1981)认为《盛唐诗》中的翻译大致上值得称赞等等。

1996年,宇文所安编译的《中国文学选集:从先秦至1911年》(*An Anthology of Chinese Literature-Beginnings to 1911*)由诺顿出版集团出版。该书由宇文所安倾一己之力独立完成,共选译唐代诗篇206首,约占全书规模的三分之一,体现了宇文所安一贯以唐诗研究为主的传统。由于译文出色,可读性强,该书被美国文学翻译家协会(American Literary Translators Association)评为1997年度杰出译作,并被美国许多著名学府列为研治唐代诗歌的必读书目,成为汉诗英译史上一个重大的里程碑。1997年出版的耶鲁大学梅纳德·迈克(Maynard Mack)主编

① 这十部著作包括:已被译成中文的《初唐诗》《盛唐诗》《晚唐诗》《他山的石头记——宇文所安自选集》《迷楼:诗与欲望的迷宫》《韩愈和孟郊的诗歌》《中国“中世纪”的终结——中唐文化论集》《追忆:中国古典文学中的往事再现》(共八部),以及《中国传统诗歌与诗学》(*Traditional Chinese Poetry and Poetics: an Omen of the World*),与林顺夫合编的《抒情诗的生命力》(*The Vitality of the Lyric Voice: Shih Poetry from the Late Han to the T'ang*)两部。

的《诺顿世界文学杰作选集》(*The Norton Anthology of World Masterpieces*)中,专门收录了宇文所安翻译的李白、杜甫和元稹的若干诗作,不但首次将中国古典文学精品置于世界文学杰作之列,而且单辟一节论述了唐诗的发展与特征。

宇文所安通过多年悉心的研究和翻译,让唐诗在西方世界的接受和流传跨上了一个更高的台阶,正如杜为廉(William Dolby, 1997)所说,通过位列于诺顿文集,翻译过来的中国文学向前迈了可观的一步,在西方和所有非汉学专业的英语读者中享有的声誉更加响亮。宇文所安是当今美国汉学界当之无愧的成果最丰的唐诗译介和研究专家。作为一位研究专家,宇文所安的治学方法、史学观念以及文论编写等已经引起了国内外越来越多的兴趣和重视,尤其是他的作品译成中文后,在国内学术界引起了不小的反响,然而,作为一名译介专家,宇文所安并没有得到应有的学理上的关注。

1.1 国内外对宇文所安唐诗英译的研究现状和不足

1.1.1 国内对宇文所安唐诗翻译的研究

国内对宇文所安的关注可以追溯到1983年。王丽娜的《美国对李白诗的翻译与研究点滴》概述了宇文所安专论李白的那一小节——《李白:天才的新概念》。文章虽然没有具体谈到宇文所安对李白诗歌的翻译,但是开启了国内对宇文所安的研究先河。在这之后,关于宇文所安的期刊论文和学位论文共有94篇。其中一些属于人物介绍和访谈性质的文章;在其他的文章中,有1篇硕士论文介绍了宇文所安的唐代传奇的英译,23篇论述了他的中国文论研究和文论翻译,35篇探讨了他在文学史写作方法和文学研究模式,只有13篇涉及他的唐代文学翻译,而且,在其中11篇文章中,有7篇集中讨论了《中国文学选集:从先秦至1911年》(下文常简称为《中国文学选集》)的影响和翻译。

胡筱颖(2003)在论述唐诗在英美的翻译和接受的过程中,提到了宇文所安在唐诗西传史上的贡献,但是只是提到而已,没有进行进一步的论述。王静(2005)和陈丹(2009)的研究属于比较研究,其中王静(2005)从词句理解、修辞方法、意象和意境的创造、形美和音美、文体对比这五个方面比较了孙大雨和宇文所安对李白《将进酒》一诗的翻译。通过借用 FOG INDEX 公式计算后,王静认为宇文所安的译文比孙大雨的译文更容易被普通读者接受。陈丹(2009)以语言学理论作为分析和研究框架,从衔接、连贯、文化、评价和语境五个方面对比了阿瑟·韦利和宇文所安《咏慵》的译文。

朱徽的两篇文章介绍了宇文所安唐诗英译在西方的影响。朱徽(2004)指出,宇文所安的唐诗研究和翻译在西方产生了广泛影响,被誉为世界性唐诗研究的杰出成就。朱徽(2007)还指出,宇文所安编译的《中国文学选集:从先秦至 1911 年》使系统英译的大量中国古诗首次被置于与西方经典文学并列的地位。而且由于宇文氏的这部译文集在当今的英美和西方世界被广泛用作研习中国文学的必读书目,因此其在英译汉诗经典化的道路上产生了重大的影响。席珍彦和马伟的硕士论文[(席珍彦,2005)、(马伟,2007)]均以宇文所安的《中国文学选集:从先秦至 1911 年》为考察重心,其中,马伟通过对其翻译和编选两个方面的研究,理清其唐诗研究和译集编选的关系,并部分地揭示了宇文所安对美国唐诗译介的创新。席珍彦运用新批评理论对其翻译的诗歌从语言特色、内容、形式和韵律等方面进行了分析,并与许渊冲的译文做了对比。朱易安、马伟(2008)总结了宇文所安《中国文学选集:从先秦至 1911 年》唐诗部分的翻译和编选特点,并通过具体的译例,分析了宇文所安所采用的翻译策略,这篇文章从宏观和微观两个层面对该书中的唐诗英译进行了整体探讨。陈橙(2009)论述了宇文所安对中国文学经典选编之贡献。陈橙(2010)以《中国文学选集》为个案,探讨了中国文学传统通过文选编译在汉学家“他者”视域中的形象重构,并且在跨文化空间中重新审